



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材

综合韩国语教程

新编经贸韩国语

(从会话、口笔译到函电和实战)

总主编 张光军 金在旭(韩)

主编 李浩



外语教学与研究出版社
解放军外语音像出版社

附赠MP3光盘一张



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材

综合韩国语教程

新编经贸韩国语

(从会话、口笔译到函电和实战)

总主编 张光军 金在旭(韩)

主 编 李 浩

外语教学与研究出版社
北京

解放军外语音像出版社
洛阳

图书在版编目 (CIP) 数据

新编经贸韩国语：从会话、口笔译到函电和实战 / 李浩主编。— 北京：外语教学与研究出版社，2014.12

综合韩国语教程 / 张光军主编

ISBN 978-7-5135-5505-0

I. ①新… II. ①李… III. ①贸易—朝鲜语—教材 IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 015920 号

出版人 蔡剑峰
项目策划 孙艳杰
责任编辑 高 静
装帧设计 孙莉明
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京鑫霸印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 23.5
版 次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-5505-0
定 价 49.00 元 (附赠 MP3 光盘一张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：255050001

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材

综合韩国语教程

顾问 金敏洙 韩国高丽大学教授
朴甲洙 韩国首尔大学教授
李翊燮 韩国首尔大学教授
李得春 中国延边大学教授
许 龙 韩国外国语大学教授
总主编 **张光军** 解放军外国语学院教授

参编院校及项目负责人（按汉语拼音字母顺序排列）

北京第二外国语学院	杨 磊 金振杰
北京工业大学	俞春喜
北京联合大学	权震红
北京外国语大学	苗春梅
北京语言大学	崔顺姬
大连民族学院	尹敬爱
对外经济贸易大学	徐永彬
韩国外国语大学	金在旭
黑龙江大学	申昌顺
济南大学	靳葆强
解放军外国语学院	金英今
辽宁大学	张东明
南京师范大学	俞成云
青岛理工大学	王延红
山东大学	朴银淑
山东师范大学	李 浩
天津师范大学	金红莲
天津外国语大学	单体瑞
西安外国语大学	吴海利
延边大学	崔雄权 金永寿
烟台大学	丁凤熙
扬州大学	文英子
郑州轻工业学院	张炎钰
中国传媒大学	孙鹤云
中国海洋大学	李龙海

总 序

随着中韩关系的不断发展，我国韩国语学习者的数量也在不断增加。各种各样的韩国语教材也应运而生，呈现出百花齐放、百家争鸣的景象。我们编写的这套“综合韩国语教程”，也必将为这一绚丽的景象增添姹紫嫣红。

“综合韩国语教程”因为其科学性、规范性、系统性、实用性，被评为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。入选该系列教材的各门课程的教材，都在现实教学中使用过，有些还在比较大的范围内使用了多年，经历了实践的检验。在广泛征求老师和学生的意见后，编者又进行了相应的修改。因此，这是一套比较成熟的教材。

总主编从事韩国语教学已有三十余年，编写出版各类韩国语教材近二十部，发表与韩国语教育相关的论文近百篇，并获得过国家级教学成果奖等各类奖项。参加教材编写的各校老师，都是既有丰富教学经验，又有教材编写经验的骨干教师。此外，该教材还聘请了国内外韩国语学界著名学者担任顾问。因此，这套教材的质量是可信的。

本教程在编写过程中，参考了国内外各类参考资料和大量相关教材，在此，谨对这些资料和教材的作者表示衷心的感谢。

诚挚地敦请各位专家、学者、老师、同学们对教材提出宝贵的意见。希望通过大家的共同努力，使我们的教材日臻完善。

总主编 张光军

2010年6月于古都洛阳

前言

中韩两国地缘相近、文化相通，自建交以来，两国经贸关系发展迅速，合作领域不断扩大，合作水平不断提高。中韩建交二十多年来，中韩经贸合作的规模以年均20%以上的速度增长，两国贸易额从1992年的63亿美元增至2013年的2742多亿美元，预计到2015年，中韩两国的双边贸易额将突破3000亿美元。目前，中国是韩国最大的贸易伙伴、最大出口市场和进口来源国，韩国是中国第三大贸易伙伴国。

近年来，两国经济合作机制日臻完善，双边贸易和投资日趋活跃，双方合作广度和深度不断拓展。2014年，中韩两国完成FTA实质性谈判，为中韩两国的经贸合作打开了更为广阔的空间，也为深化两国经贸合作带来了新的机遇。

在这种形势下，社会对于高素质复合型韩语人才的需求越来越突出，培养出既有较高的韩国语听、说、读、写能力，又有一定经贸专业知识、综合素质全面的韩国语专业学生，已成为我国韩国语教育的迫切需要和重要目标。为了反映这种时代要求，编者在深受广大韩国语学习者欢迎的2002年版《经贸韩国语》和2009年《经贸韩国语（修订版）》的基础上，编写了这本内容更加完善、体例更为合理的《新编经贸韩国语（从会话、口笔译到函电和实战）（MP3版）》，旨在全面培养和提高学生综合运用韩国语从事对韩经贸工作的素质和能力。

本书是一本特色鲜明，体例新颖，简明实用的经贸韩国语教材。内容贴近实际经贸业务，突出应用性和实用性。本书既可作为大专院校韩国语专业学生的教材使用，也可供对韩经贸工作者学习参考。

本教材的内容涵盖对外经贸业务的各个环节，如市场调查、经贸函电、商务访问、交易提议、询盘、发盘、还盘、价格磋商、接受、合同、商品检验、包装、装运、信用证结算、运输保险、索赔与仲裁、代理销售、外商投资等。

本教材按照经贸韩国语课程的教学计划和课堂教学的实际情况（18周/学期，4课时/周）进行编排，共分18课，课文根据经贸业务实践和学习的需要，设计了经贸知识、经贸会话、经贸函电和经贸实务四大板块。经贸知识部分简明扼要地提供了对外经贸业务背景知识，为进入经贸会话的学习打下基础；经贸会话部分在学习经贸相关单词术语的基础上，培养和提高学习者运用韩国语进行经贸会话和谈判的能力；经贸函电部分通过学习韩国语经贸函电的典型范文，使学习者初步掌握经贸函电和商务文书的撰写能力；经贸实务部分作为每篇课文的补充和扩展部分，可以让学习者进一步深入了解对韩经贸业务的具体运作情况。此外，在每一课的最后，还增加了介绍韩国文化和商务礼仪的“小贴士”。

本教材按照先进教学法的要求以及课堂教学的特点，设计了单词、小组活动、口译练习、笔译练习、模拟写作、经贸实务填空等各种形式的练习环节，以培养和提高学习者的经贸韩国语综合表达能力。

本书主要以中级以上韩国语水平的读者为对象，因此，对一般的词汇和语法现象不作解释。书中的经贸会话和经贸函电，尽量提供贴近现实的经贸场景，但实际的经贸业务要更为复杂多样，希望广大读者在学习时能够融会贯通，举一反三，灵活运用。

由于本书的内容涉及韩国语、经贸业务以及韩国文化等多方面的知识，限于编者的水平和经验，难免存在一些缺点和不妥之处，敬请专家和读者们批评指正。

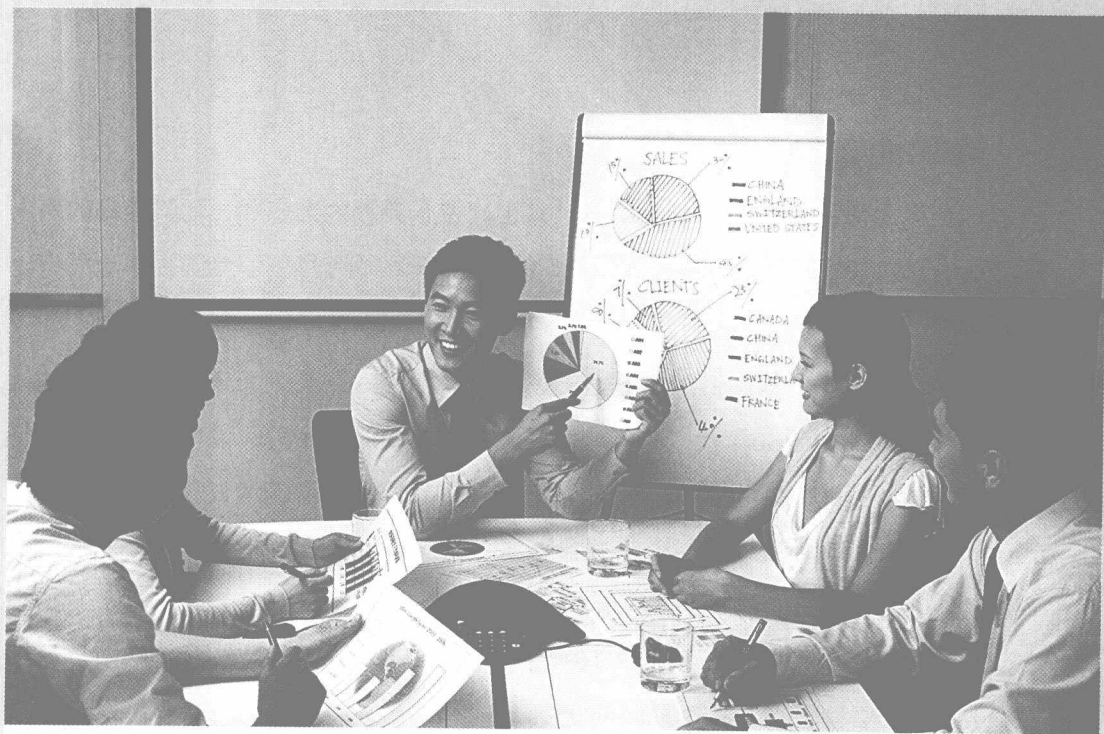
李 浩

2014年8月于龙泉

目 录

第一课	市场调查.....	1
第二课	经贸函电.....	18
第三课	商务访问.....	35
第四课	交易提议.....	49
第五课	询盘.....	63
第六课	发盘.....	82
第七课	还盘.....	98
第八课	价格磋商.....	111
第九课	接受.....	126
第十课	合同.....	137
第十一课	商品检验.....	158
第十二课	包装.....	173
第十三课	装运.....	187
第十四课	信用证结算.....	200
第十五课	运输保险.....	218
第十六课	索赔与仲裁.....	231
第十七课	代理销售.....	248
第十八课	外商投资.....	266
附 1	参考译文及练习题答案.....	280
附 2	常用经贸术语.....	348
附 3	进出口贸易单据.....	357

第一课 市场调查



教 学 目 标

1. 了解韩国经济以及中韩经贸合作的概况；
2. 熟悉外贸业务的基本流程；
3. 掌握市场调查和开发客户的基本方法；
4. 学习接待客户时的韩国语表达方式。

经贸知识

一、韩国经济概况

韩国，全称大韩民国（Republic of Korea），位于亚洲大陆东北、朝鲜半岛的南部。国土面积约为10.3万平方公里，人口约5,000万（2013年6月）。全国为单一民族，通用韩国语。

韩国国土面积狭小，自然资源贫乏，市场规模较小，其经济对国际市场和资源的依赖程度相当高。自20世纪60年代以来，韩国开始实施以政府为主导、以促进出口为特征的外向型经济发展战略。20世纪70年代起，韩国经济始终保持高速增长，取得了被誉为“汉江奇迹”的经济成就，其经济规模、社会财富、基础设施和人民生活水平不断提高。目前韩国的国内生产总值为1.3万亿美元（2013年），外贸总额为10,752亿美元（2013年），人均国民收入为2.6万美元（2013年）。1996年韩国加入经济合作与发展组织（OECD），标志着韩国跨入发达国家的门槛。

韩国曾是个传统的农业国，但是随着工业化的进程，农业在韩国经济中所占的比例越来越小。农林渔业由于成本过高，竞争力较差，是韩政府重点保护的产业。韩国经济以制造业和服务业为主，造船、汽车、电子、钢铁、纺织等产业产量均进入世界前10名。浦项钢铁厂是世界第二大钢铁联合企业；韩国的造船能力居世界第二位；汽车产量居世界第五位；电子工业以高技术密集型产品为主，为世界十大电子工业国之一，半导体芯片和集成电路的发展尤为迅速。此外，韩国经济的另一个重要特点是大企业集团在韩国经济中占有十分重要的地位，三星、现代汽车、SK、LG和KT（韩国电信）等大企业集团创造的价值在国民经济中所占比重超过60%。近年来，韩国还加大了对文化产业的扶持力度。代

表韩国大众文化的“韩流”不仅为韩国带来巨大的经济利益，还提高了韩国的国际知名度。

韩国人的行为准则强调忠诚、自律和爱国。传统的伦理价值观与效率、竞争、民主等现代理念交融，成为韩国实现经济起步和迈向未来的重要精神资源。在韩国人心中，本国产品质量是世界一流的，而且最适合本国使用。因此，韩国人日常使用的物品从手机、电视机到汽车等大都是韩国本土的产品。正是民众的这种爱国精神，不断推动着韩国民族企业乃至韩国经济不断发展，创造了一个又一个的奇迹。

1992年中韩建交以来，中韩双边经贸合作关系取得了长足的发展，两国贸易规模以年均20%以上的速度增长，中韩两国已互为重要的贸易和投资合作伙伴。目前，中国已成为韩国最大的贸易伙伴、最大出口市场和进口来源国，韩国也成为中国第三大贸易伙伴国。据统计，2013年中韩双边贸易进出口总额为2,742.5亿美元，预计到2015年，韩中两国的双边贸易额将超过3,000亿美元。中国对韩国市场出口的主要品种为钢板、半导体、计算机、平板显示器及传感器、服装、煤炭、造船用棒钢及钢筋、无线通信仪器、精密化学原料及铝等。韩国对中国出口的主要品种为半导体、石油制品、平板显示器及传感器、无线通信仪器、合成树脂、光学仪器、计算机、石油化学化纤原料、钢铁板及石油化工半成品原料等。

中韩两国的相互投资也发展较快。目前中国是韩国最大的投资对象国。韩国对华投资水平不断提高，对华投资由劳动密集型扩大到资本技术集约型。投资规模和领域不断扩大，投资地区也逐渐由东部沿海地区向内陆地区延伸。中韩两国的产业合作由原来的以制造业为主发展到能源、环境、金融、物流、通信等新兴产业及文化创意产业。而且近年来中国企业也开始对韩投资，目前金融、航空、海运、贸易等诸多领域的中资企业已在韩国设立了分公司或办事处，为促进双边经贸合作和交流做出了积极的贡献。

目前中韩双边经贸合作中存在的突出问题，主要是双边贸易发展不平衡，中方存在着巨额贸易逆差。逆差产生的原因多样，主要原因是中国产品面临诸多关税和非关税壁垒。

中韩两国经济互补性强，地理相近，文化相通，双方均有进一步发展两国经贸关系的愿望，两国经贸关系仍存在很大发展潜力。中国经济将保持较高速增长，这将为今后两国的经济、贸易合作提供良好的环境。

二、韩国四大经济团体

名称	简介	主要职能
大韩商工会议所 대한상공회의소 http://www.korcham.net	1948年7月成立，韩国最大的民间经济团体，现有正式会员企业5.5万家，在韩国国内有71家分支机构。	<ul style="list-style-type: none"> ● 调查了解企业情况，向政府提出政策性意见和建议； ● 作为民间团体，对国内生产、物价等进行统计调查； ● 组织、领导会员企业的技工培训和技术交流活动； ● 负责与国外经济团体的交流与合作； ● 负责发放原产地证明等。
韩国贸易协会 한국무역협회 http://www.kita.net	1946年成立，有会员企业8.6万家。	<ul style="list-style-type: none"> ● 研究韩国的贸易政策，向政府提出意见和建议； ● 向会员企业提供各种贸易咨询和信息服务，促进与世界各国的贸易合作； ● 代培贸易专业人员。
全国经济人联合会 전국경제인연합회 (전경연) http://www.fki.or.kr	1961年成立，由制造业、贸易、金融、建设等各行业67个团体、韩国具有代表性的431家企业及4个名誉会员组成。	<ul style="list-style-type: none"> ● 代表大企业向政府提出政策性意见和建议； ● 协助会员企业加强与国际经济组织和国外企业的联系； ● 研究交流经营理论和经营方法； ● 调查研究国内外经济动向； ● 加强与社会各界的联系，组织会员企业开展各项公益事业。
中小企业中央会 중소기업중앙회 http://www.kbiz.or.kr	1962年成立，由中小企业组成，有500多家注册会员企业。	<ul style="list-style-type: none"> ● 维护中小企业利益，代表中小企业向政府提出政策性建议； ● 通过下属行业组织指导中小企业的发展，开展中小企业的经营研究，向会员企业提供各种信息和咨询； ● 管理赴韩外国劳工事务。

单 词

거래처	客户	실례를 무릎쓰다	冒昧
견적	报价, 价格	실무자	具体负责人
경기변동	经济波动	에이전트 [agent]	代理
고도의 경제성장	经济高速增长	엘리베이터 [elevator]	电梯
구미 시장	欧美市场	옐로페이지 [yellowpage]	企业黄页
내실 있다	充实, 坚实	오더 [order]	订单
네트워크 [network]	网络	오퍼 [offer]	发盘
단편적	片面的	우후죽순	雨后春笋
대금	货款	유망하다	有希望的, 有潜力的
디렉토리 [directory]	企业名录	유의사항	注意事项
룸 키 [room key]	房间钥匙	유통로드	流通渠道
마중하다	迎接	유통망	流通网
마케팅 [marketing]	市场营销	인도기일	交货期限
명함	名片	입찰	投标
무역거래	贸易往来	전자 상거래	电子商务
미끼	诱饵	조회	询盘
미미하다	稀少	첨부 파일	附件
바이어 [buyer]	买家, 客户	체크인 [check in]	宾馆入住
부연하다	补充说明	추심 결제	托收结算
분할 지급	分期付款	카운터 오퍼 [counter offer]	还盘
브로커 [broker]	经纪人	카탈로그 [catalogue]	产品目录
비교 우위	比较优势	코스트 [cost]	成本
빅 [big]	大的	클레임 [claim]	索赔
사이트 [site]	网站	피켓 [picket]	接站牌
상담회	洽谈会	핸드백 [hand bag]	手提包
상이하다	相异, 不同	협력	合作
수출입 규제	进出口限制	호텔 로비 [hotel lobby]	宾馆大厅
스튜어디스 [stewardess]	空姐		

经贸会话



A: 中国华天贸易公司职员 李明 B: 韩国三进商社 金永哲部长
 C: 中国华天贸易公司副总经理 张杰

机场迎接

중국 화천 무역 회사의 직원 이명 씨가 한국 바이어 김영철 부장 일행을 마중하기 위하여 공항 출구에서 피켓을 들고 기다리고 있다.

- B 안녕하세요? 김영철입니다.
- A 안녕하세요? 화천 무역 회사의 이명입니다. 오시느라 수고 많으셨습니다.
- B 만나서 반갑습니다. 이렇게 마중 나와 주셔서 감사합니다.
- A 별말씀을요. 오시는데 큰 불편은 없으셨어요?
- B 네, 아주 편안하게 잘 왔습니다. 중국 국제 항공사의 비행기였는데, 기내 음식도 괜찮고 스튜어디스들의 서비스도 아주 좋았어요.
- A 부장님, 이쪽으로 오세요. 회사 차가 저쪽에서 대기하고 있습니다. 먼저 목으실 호텔로 모셔 드리겠습니다.
- B 네, 그러시죠.

车内交谈

- A 김 부장님 중국에 자주 오시죠?
- B 예, 중국에 자주 오는데 여기 칭다오는 처음이에요. 정말 소문대로 아름다운 도시군요.
- A 칭다오는 날씨도 좋고 경치도 아름답습니다. 특히 한국과 지리적으로 가까워서 한국 사람들이 많이 찾아옵니다.

- ⓑ 칭다오에서 한국 사람이 몇 만 명이나 산다면서요?
- ⓐ 예, 그렇습니다. 한 6만 명 정도 살고 있습니다.
- ⓑ 앞으로 우리의 협력 사업이 잘 되면 저도 여기 와서 살려구요.
- ⓐ 그러면 좋지요. 그러기 위하여 우리 같이 노력합시다.
- ⓑ 네, 그렇시다. 그리고 오후부터 당장 일을 시작하면 좋겠는데 가능하신가요?
- ⓐ 네, 문제없어요. 호텔에 다 왔습니다. 먼저 호텔에 들어가서 짐을 풀고 식사하러 가면 어때요?
- ⓑ 비행기 안에서 기내식을 먹었더니 배가 별로 안 고프데……

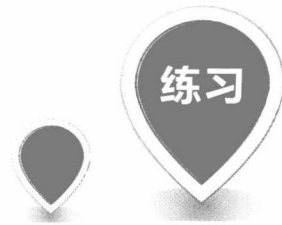
宾馆入住

- ⓐ 김 부장님, 여권 좀 주세요. 제가 대신 체크인을 해 드리겠습니다.
- ⓑ 고맙습니다. 여기 있습니다.
- ⓐ 다 됐습니다. (룸 키를 주면서) 808호실입니다. 엘리베이터는 저쪽입니다.
- ⓑ 감사합니다. 수고했습니다.
- ⓐ 올라가서 잠깐 쉬시고 30분 후에 로비에 내려오셔서 식사하러 갑시다.
- ⓑ 네, 그렇시다.

盛情款待

- ⓐ 김 부장님, 소개해 드리겠습니다. 이분은 저희 회사의 장걸 부사장님이십니다.
- ⓒ 만나서 반갑습니다. 먼길 오시느라고 수고 많으셨습니다.
- ⓑ 반갑습니다. 사실 먼길도 아닙니다. 비행기로 한 시간밖에 안 걸리니까 제주도 가는 것과 비슷해요.
- ⓒ 작년에 저도 제주도에 가 봤는데 경치가 참 아름답더라구요.
- ⓑ 여기 칭다오도 마찬가지로. 제가 칭다오에 처음이지만 벌써 좋아지는데요.
- ⓒ 그럼 앞으로 자주 오세요.

- ⓑ 장 부사장님, 제가 이번에 귀사를 방문한 목적은 우리 두 회사 간의 장기적인 협력 관계를 구축하기 위한 것입니다.
- ⓒ 네, 좋은 생각입니다. 마침 저희도 같은 마음입니다.
- ⓑ 저희 회사에 대해 부연해서 말씀드리자면, 저희 회사는 그동안 구미 시장을 대상으로 수출입 업무를 전문으로 하는 내실 있는 무역회사입니다. 그리고 국내 유통망을 확보하여 우수한 제품을 저렴한 가격으로 공급하고 있습니다. 그 동안 개혁 개방 정책으로 중국은 고도의 경제 성장을 이룩한 걸로 알고 있습니다. 따라서 기존의 구미 시장 외에도 중국 시장으로 진출하여 사업을 확대해 나갈 생각입니다.
- ⓒ 네, 저희도 귀사와 같은 내실 있는 회사와 장기적으로 협력 관계를 맺고 싶습니다.
- ⓑ 이번이 첫 방문이라 여러모로 걱정과 기대가 많았습니다. 그렇지만 이렇게 많이 보살펴 주시고 도와 주셔서 정말 감사합니다.
- ⓒ 별말씀을요. 자, 칭다오에 오신 것을 환영합니다. 건배!
- ⓖ 우리의 협력이 잘 이루어지기를 위하여, 건배!



一 根据课文内容, 回答下列问题。

1. 한국 바이어 김영철 부장은 어느 항공사의 비행기를 타고 중국에 왔습니까? 기내 서비스는 어땠습니까?
2. 김영철 부장은 중국 칭다오에 자주 옵니까?
3. 칭다오는 어떠한 도시입니까?
4. 칭다오에는 한국 사람이 많이 살고 있습니까?
5. 호텔에 도착해서 이명 씨는 김영철 부장에게 무엇을 도와 주었습니까?
6. 장걸 부사장은 한국에 가 본 적이 있습니까?
7. 김영철 부장의 이번 중국 방문의 목적이 무엇인가요?

8. 한국 삼진상사는 어떠한 회사입니까?

二 口译练习。

1. 你好! 欢迎来到美丽的青岛!

2. 很高兴见到你, 一路辛苦了。

3. 都说青岛是个美丽的城市, 真是名不虚传。

4. 听说在青岛的韩国人有六万人, 是真的吗?

5. 先到宾馆放下行李, 然后我们去吃饭吧。

6. 저희 회사는 청바지 수출입 업무를 전문으로 하는 무역회사입니다.

7. 제가 이번에 귀사를 방문한 목적은 우리 두 회사 간의 장기적인 협력 관계를 구축하기 위한 것입니다.

8. 저희도 귀사와 장기적인 협력 관계를 맺고 싶습니다.

9. 이렇게 많이 보살펴 주시고 도와 주셔서 정말 감사합니다.

10. 우리의 협력이 잘 이루어지기를 위하여, 건배!

三 小组活动。

韩: 안녕하세요? 무슨 일로 오셨습니까?

翻译: _____

中: 您好! 我是来自中国的王华, 我想见一下贵公司营业部的崔科长, 我们约好10点见面的。

翻译: _____

韩: 그럼 제가 안내해 드릴게요. 이쪽으로 오십시오. 최 과장님, 중국에서 손님이 오셨습니다.

翻译: _____

韩: 아, 왕화 씨, 어서 오세요. 다시 만나서 반갑습니다.

翻译: _____

中: 我也很高兴再次见到您。我们这次来想谈一下跟贵公司的具体合作事宜。

翻译: _____

韩: 좋습니다. 일단 앉아서 말씀 나눕시다. 커피 한 잔 하실래요?